

*Desierto sonoro* de Valeria Luiselli: Un análisis de la representación de la memoria transcultural



Emily Kikkert - 6856489

MA Intercultural Communication

Tesis de Máster – Track multilingüe

Supervisora: Dra. Luisa García-Manso

3 de mayo de 2023



Universiteit Utrecht

# Índice

Resumen .....	1
Introducción.....	2
Estado de la cuestión .....	4
Marco teórico .....	6
Método .....	10
Análisis.....	11
Conclusión.....	19
Obras citadas: .....	21

## Resumen

Esta Tesis de Máster analiza la representación de la memoria transcultural en *Lost Children Archive* de Valeria Luiselli. En el marco teórico se propone una aproximación al desarrollo del concepto de memoria, desde las conceptualizaciones iniciales que vinculaban la memoria con grupos y naciones concretas, hasta la inclusión de la transculturalidad, con las dimensiones de la memoria transcultural propuesta por Astrid Erll, además de la remediación para analizar las formas en que la novela presenta y utiliza la memoria individual y colectiva dentro de diferentes culturas. Específicamente, se plantean las preguntas de investigación: ¿Cómo se representa en la novela *Desierto sonoro* la memoria transcultural de los niños perdidos en la frontera sur de EE.UU.? y ¿En qué medida refleja la novela las dimensiones de movimiento de la memoria transcultural? Para responder a estas preguntas, el estudio examina mediante el *close reading* la versión traducida *Desierto sonoro*. El análisis concluye que Luiselli emplea las diferentes dimensiones de la memoria transcultural y la remediación. Por lo tanto, *Desierto sonoro* enfatiza la importancia de contar historias para dar voz a los grupos marginados, humanizar sus experiencias y crear una memoria transcultural y colectiva que trascienda las fronteras culturales y geográficas.

## 1. Introducción

La crisis migratoria en los Estados Unidos ha sido un tema controversial durante muchos años, atrayendo una atención y debate significativos de políticos, activistas y ciudadanos por igual. Con miles de personas cruzando la frontera sur todos los días, la migración se ha convertido en un tema candente en la política estadounidense. Esta crisis ha planteado una serie de problemas complejos, incluyendo los derechos de los migrantes, el papel de la política de inmigración y el impacto de la inmigración en la sociedad estadounidense. Aunque la llegada mensual de migrantes se había reducido en abril de 2020 debido al brote de coronavirus, se ha producido un aumento de nuevo desde mayo de 2020 en la detención de migrantes, incluidos niños migrantes que cruzan la frontera sur de los Estados Unidos (Pew Research Center). Estos niños migrantes no están acompañados por un padre o tutor y han abrumado a los sistemas establecidos para cuidarlos. La razón por la que los niños cruzan la frontera solos se debe, entre otras cosas, a la falta de oportunidades económicas, desafíos ambientales y violencia crónica. Muchos niños esperan reunirse con sus familiares en los Estados Unidos, otros han dejado deliberadamente a sus familias atrás. Algunos padres migrantes, a menudo por desesperación, eligen enviar a sus hijos a través de la frontera solos para beneficiarse de las protecciones de asilo para menores no acompañados (Cheatham)

Valeria Luiselli (Ciudad de México, 1983), una escritora y novelista mexicana que vive en Nueva York, ha contribuido significativamente al discurso sobre el trato a los menores no acompañados en la frontera sur de Estados Unidos con México. En 2016, publicó *Los niños perdidos. Un ensayo en cuarenta preguntas*, que fue traducido al inglés un año después. Este ensayo de 100 páginas se basa en las experiencias de Luiselli como traductora voluntaria para niños migrantes en los tribunales de inmigración de Nueva York. La estructura del ensayo se centra en el cuestionario que ayudaba a completar a los menores no acompañados, es decir, los niños perdidos, para que sus casos pudieran ser tratados. Además, su compromiso con esta causa es sin duda personal, a causa de sus experiencias como inmigrante mexicana en Estados Unidos. Por ejemplo, mientras obtenía su tarjeta de residencia de los Estados Unidos, se dio cuenta de las dificultades que enfrentan los inmigrantes de Latinoamérica, especialmente con el sistema de inmigración, para encontrar a alguien que hable español y pueda actuar como intérprete (Cerdeña 188). El interés de Luiselli en las experiencias de los niños migrantes se refleja también en su novela *Lost Children Archive*, publicada en 2019, y traducida al español con el título *Desierto sonoro* el mismo año. La novela sigue a una familia en un viaje por coche desde Nueva York hasta Arizona, donde planean documentar la presencia acústica de los indios Apache y entrevistar a niños migrantes no acompañados en la frontera. A lo largo del camino, la familia se encuentra cada vez más problemas en las vidas de los niños migrantes, destacando la crisis en curso en la frontera sur de Estados Unidos (Long 734). La novela está estructurada en torno a grabaciones de sonido, fotografías e historias recopiladas por la familia, creando una narrativa multidimensional que llama la atención sobre la experiencia migrante. A través de su obra de no ficción y su novela, Luiselli explora el trauma y las

luchas que enfrentan los menores no acompañados, arrojando luz sobre el maltrato que a menudo reciben y abogando por una respuesta más compasiva a la crisis migratoria. Manteniendo en mente sus experiencias personales en este tema, su escritura llama la atención sobre las voces e historias de aquellos que son ignorados y marginados.

En esta Tesis de MA me voy a centrar en la memoria transcultural en la novela *Desierto sonoro* de Valeria Luiselli. La motivación principal para llevar a cabo este estudio proviene del interés personal en torno a la herencia cultural y la identidad de Latinoamérica en los Estados Unidos. Además, como estudiante de Comunicación Intercultural, la fluidez de la identidad ha sido un tema de particular interés y esta investigación ofrece la oportunidad de explorar más a fondo este concepto. A través de trabajos previos, he encontrado el concepto de transculturalidad y memoria, sobre los cuales me gustaría profundizar.

La memoria transcultural se refiere a la forma en que los recuerdos y los acontecimientos históricos se comparten y se forman más allá de las fronteras culturales y nacionales (Erl1). Petersen & Schramm (2017) argumentan que el arte contemporáneo juega un papel importante en la creación del *world-making*, un concepto definido por Nelson Goodman en 1978 (8). En este sentido, la literatura migrante y *Desierto sonoro* pueden verse como una forma de crear mundos nuevos y nuevas formas de pertenencia, ya que no se limita a fronteras nacionales o culturales. Ellos implican que el arte contemporáneo a menudo refleja las complejidades de nuestro mundo globalizado y puede desempeñar un papel en la configuración de nuestra memoria colectiva de acontecimientos históricos e intercambios culturales que pueden ayudar a crear conciencia sobre problemas actuales como la crisis migratoria mencionada anteriormente (Petersen & Schramm 9).

En general, *world-making* y la creación de memoria en *Desierto sonoro* puede ofrecer una visión de las experiencias de los individuos, así como de los migrantes latinoamericanos que han sido afectados por la crisis migratoria. Con este estudio me gustaría contribuir al conocimiento existente sobre la memoria transcultural explorando la forma en que *Desierto sonoro* refleja este concepto.

## 2. Estado de la cuestión y pregunta de investigación

Puesto que la obra está escrita en 2019, puede considerarse bastante nueva en el campo académico. Sin embargo, se han llevado a cabo varias investigaciones hasta el momento, lo que muestra el interés suscitado por la novela. Como he señalado antes, en la novela se tratan varios temas. El tema de desplazamiento cultural se muestra a través de las historias de los niños migrantes separados de sus familias que encuentran que a menudo están divididos entre su propio patrimonio cultural y las normas culturales del país al que intentan ir. Además, la historia representa la identidad cultural como fluida y en constante evolución, donde las experiencias pueden sugerir una pérdida de cultura patrimonial. La novela critica las actitudes negativas hacia la migración y los inmigrantes y muestra la importancia de preservar la identidad cultural (Tarc 2021 78)

Según Tarc también resalta el tema de la migración, el libro intenta registrar las historias de niños separados de sus familias. Estas historias se forman por, por ejemplo, el testimonio de la madre sobre sus hijos que son detenidos en la frontera; los registros textuales de niños; los recuerdos de las niñas perdidas de otra madre en Nueva York y las noticias transmitidas por la radio. Un ejemplo en el artículo hace referencia a la idea de que la relación entre padres e hijos es recíproca, pues ambos se intercambian conocimientos, comprensión y lecciones de vida. Esto podría sugerir la interrupción de la transferencia de conocimientos o tradiciones culturales de una generación a otra en el caso de los niños separados de sus familias. Por lo tanto, esto puede resultar en dejar atrás, o incluso perder su patrimonio a causa de la migración (82).

Por su parte, Dóniz Ibáñez (2020) discute el uso de archivo y repertorio en la novela y cómo la memoria histórica y colectiva se relacionan con la *performance* (29). Según Diana Taylor (2003), el archivo se refiere a los registros oficiales e institucionalizados del pasado, como documentos históricos, fotografías y relatos oficiales. Estos materiales, a menudo, son controlados por aquellos en el poder y pueden no representar con precisión las experiencias de las comunidades marginadas que han sido afectadas por un trauma (19). Por otro lado, el repertorio se refiere a las prácticas, gestos y recuerdos encarnados que se transmiten de generación en generación y en comunidades. Estos pueden no estar documentados en los archivos oficiales, pero contienen información valiosa sobre las experiencias vividas del trauma (20). A continuación, Dóniz Ibáñez propone que existe una relación diferente entre el archivo y el repertorio, “en la que el primero ya no es posterior, sino que, al existir en el presente, se registra al mismo tiempo que se ejecuta y, entonces, se internaliza.” (30). Además, da ejemplos que exploran la creación del archivo a través de juegos, como simulación de la transmisión oral de la memoria (Dóniz Ibáñez 31).

Además del archivo y la memoria, Nagengast (2021) explora *Lost Children Archive* como una novela enciclopédica. El artículo menciona los diferentes aspectos que definen cuando algo es o no es una obra enciclopédica como su intento de capturar toda la gama de conocimientos y creencias y sin una narrativa estrecha; además, tiene que especular sobre sus propios procesos discursivos de

descubrimiento y disposición, y sobre la limitación de estos procesos, dado el hecho del tiempo y el cambio; también el discurso de una novela enciclopédica se construye a partir de otros discursos y tiene que reorganizar narrativas ya hechas y trozos de conocimiento. O sea, revisa y corrige el conocimiento ya conocido y formando estructuras complejas (73-74). Ella se refiere a la posición histórica que es la crisis de los niños migrantes en los EE.UU. Sin embargo, la distinción entre la prehistoria e historia, que es esencial para el género, es muy indistinta, ya que los tiempos y lugares en las historias pueden ser no especificados. No obstante, la protagonista de la novela reflexiona a menudo sobre cómo la historia se repite y cómo lleva al borrado de tribus, familias y personas, como también menciona Tarc (2021 78) Además, el artículo analiza la identificación de la novela con la cultura nacional. Mientras la historia de la novela sucede principalmente en la frontera entre los EE.UU. y México, la autora también hace referencia al viaje en coche a lo largo del país, así como las raíces mexicanas y del Triángulo Norte y las historias de los niños perdidos. De esta manera, la novela no se identifica a sí misma con una sola cultura nacional. En una entrevista, Luiselli revela que la novela interrumpe la identificación con una cultura nacional como: “interrupting its horizontal, American, cross-country road trip with vertical migration of immigrant children from Central America.” (Nagengast 76)

Por otro lado, también se afirma en los otros artículos mencionados antes como Dóniz Ibañez (2020) y Nagengast (2021) que la novela usa una variedad de técnicas literarias para explorar distintos temas. Por ejemplo, se menciona el uso de referencias intertextuales, así como los objetos que se encuentran en las cajas que trae la familia, que incluyen libros, cuadernos, mapas, polaroids y muchos otros objetos (Nagengast 79).

Otro aspecto importante del libro, como se menciona en, por ejemplo, Enriquez Vazquez (2020), es el uso de los sonidos, que además se destaca en la traducción elegida para el título de la novela en español: *Desierto sonoro*. Enríquez Vazquez (2020) explora la manera en que los sonidos se utilizan como una herramienta narrativa para recalcar los aspectos políticos e históricos que concurren en los EE.UU. (75). Según ella, hay un contraste entre la esposa y el esposo y sus percepciones del desierto. Mientras que uno considera sus atributos mortales, la esposa se siente atraída por sus vulnerabilidades (76). En *Lost Children Archive* Luiselli cuenta la historia de niños migrantes que están perdidos, sus voces aún no son (todavía) escuchadas. Se menciona que el tipo de narrativa que usa la autora se sirve de acciones diferentes y se muestra de diferentes maneras como, por ejemplo, a través de la radio, las acciones de los niños y la novela inventada *Elegies for Lost Children*. Estos aspectos juegan un gran papel en la narrativa, como también se menciona en Dóniz Ibañez (2020 31).

Así pues, hasta el momento se han investigado aspectos como la representación de la migración y la sensación de desplazamiento cultural, el uso de sonidos y la forma narrativa en *Lost Children Archive*. Sin embargo, me gustaría profundizar en los temas de la memoria y la dualidad dentro de la novela, puesto que la memoria es un tema prominente que se explora a través de diferentes perspectivas donde se destacan la memoria individual y colectiva, así como la variedad de técnicas literarias que reflexionan sobre la memoria, como el uso de archivos, fotografías y otros documentos. Las múltiples

perspectivas utilizadas en la novela, incluyendo la narración dual y la exploración de la historia, demuestran la centralidad de la memoria en el desarrollo de la trama y la representación de los personajes en *Desierto sonoro*. Además, la dualidad del tiempo con la historia actual del viaje de la familia entremezclada con las historias de las tribus Apaches muestra la importancia de la historia en relación con los problemas actuales de los niños migrantes no acompañados en EE. UU. La investigación de estos temas en mi tesis puede arrojar luz sobre los complejos problemas sociales y culturales presentados en la novela y el impacto buscado en el público lector. Además, se puede obtener una comprensión más profunda de cómo se representan y abordan estos problemas en la literatura, lo que puede contribuir a conversaciones más amplias sobre estos temas. Teniendo estos aspectos en cuenta, planteo las siguientes preguntas de investigación:

**¿Cómo se representa en la novela *Desierto sonoro* la memoria transcultural de los niños perdidos en la frontera sur de EE.UU.?**

Para responder a esta pregunta, tendré en cuenta en el marco teórico el desarrollo del concepto de memoria, desde las conceptualizaciones iniciales que vinculaban la memoria con grupos y naciones concretas, hasta las teorías más recientes que consideran que la memoria rebasa los límites geográficos y temporales.

**¿En qué medida refleja la novela las dimensiones de movimiento de la memoria transcultural?**

Con el fin de analizar la manera en la que se representa la memoria transcultural, planteo esta subpregunta que me permitirá examinar hasta qué punto se representa en la novela la categorización de las dimensiones de la memoria transcultural propuestas por Astrid Erll (2011).



### 3. Marco teórico

La memoria sirve como una poderosa herramienta para narrar la historia y transmitir un mensaje en la novela *Desierto sonoro*. A través de la interconexión de los recuerdos, los complejos temas de migración, familia e identidad se exploran en la historia, lo que nos permite obtener una comprensión más profunda de estos temas. Dado que la memoria juega un papel importante en esta investigación, es necesario explicarla. Este capítulo de marco teórico ayudará a profundizar en los conceptos clave que utilizaré para hacer el análisis.

#### *Memoria cultural*

Los estudios sobre la memoria abordan la pregunta de cómo se crea y recrea el pasado en contextos socioculturales en los que la memoria colectiva es crucial para la formación de la identidad (Erll 2010 306). La memoria colectiva se refiere al proceso en el que un grupo, comunidad o sociedad reconstruye socialmente su pasado vivido y experimentado; a diferencia de la historia, que se enfoca en el registro de fechas y eventos como datos y hechos independientes de su vivencia y experiencia por alguien (Halbwachs 2). A continuación de la memoria colectiva, el concepto de memoria cultural se basa en la idea de que la memoria solo puede ser colectiva cuando los recuerdos se comparten a través de objetos simbólicos que median entre los individuos, creando una sensación de comunidad en el tiempo y en el espacio. Por lo tanto, la memoria cultural es un proceso continuo de compartir recuerdos (Erll & Rigney 1). A través de experiencias, tradiciones y narraciones compartidas, los grupos construyen un sentido de su historia e identidad cultural (Cesari & Rigney 1). El concepto de la memoria cultural muestra la idea de que la memoria solo puede convertirse en colectiva como parte de un proceso continuo y fluido en el que los recuerdos se comparten con la ayuda de artefactos simbólicos que median entre los individuos y crean un sentido comunal a través del espacio y tiempo (Erll & Rigney 1). Es decir, a través de los procesos de cómo los recuerdos se convierten en una memoria colectiva (2). Para entender estos procesos, es importante notar que estos provienen de actos de recuerdo. Las versiones individuales compartidas de la historia, los conceptos de identidad, los valores y normas, estereotipos y prejuicios solo se forman en un largo proceso antes de convertirse en una memoria cultural (Erll 2010 305). Por lo tanto, se puede considerar la memoria cultural como un tipo de archivo que puede dispersarse a través de historias orales, literatura o clases de historia. Necesita esto para ser significativo para los individuos y grupos que, en realidad, lo recuerden en el presente (Erll 2010 306). Para extender el término en la memoria colectiva, la teoría de Halbwachs sugiere incluir la transmisión cultural y la creación de tradición a través de “mnemotopos” (Erll 2010 307).

En el campo de los estudios sobre la memoria, los conceptos de remediación y premediación son muy útiles para comprender cómo funciona la dinámica de la memoria cultural en relación con los medios de comunicación. La remediación se refiere al hecho de que los eventos memorables son representados una y otra vez a lo largo del tiempo en diferentes medios, como periódicos, artículos, fotos, novelas y

películas, lo que puede contribuir a estabilizar la memoria cultural, si se repiten. Además, la remediación permite comprender la dinámica de la memoria cultural desde una perspectiva diacrónica, es decir la forma en que algo se ha desarrollado y evolucionado a través del tiempo, en relación con sus conexiones intermediales (Brunow 45). Por otro lado, la premediación se refiere al intento de los medios de remediar, o sea representar o simular, eventos futuros antes de que ocurran, para prevenir momentos extremos de transparencia que puedan causar miedo o pánico. Es diferente de la remediación que se enfoca en la remediación de formas de medios Tanto la remediación como la premediación no son conceptos aislados y se enfocan en aspectos diferentes: la remediación en las formas de medios y la premediación en eventos futuros (Brunow 44).

### *Memoria transcultural*

Como una extensión del concepto de memoria cultural y en relación a la importancia de entender cómo las memorias de diferentes acontecimientos, culturas y grupos interactúan entre sí, Erll recomienda el uso del término transculturalidad basado en Wolfgang Ivers y Frank Schulz-Engler y Sissy Helff, quien lo introdujo recientemente en estudios en inglés (Brunow 21). Según esto, la transculturalidad transforma la visión con respecto a la relación entre las culturas donde no se trata de aislamiento ni conflicto, sino de unificación y de acuerdo (Ivers 11). Esta visión sobre la relación entre culturas está en contra de la creencia tradicional y esencialista según la cual las culturas son homogéneas y tienden hacia la consolidación étnica y la eliminación intercultural (Ivers 1). La visión tradicional de que la memoria colectiva es eminentemente nacional (Nora) ha sido cuestionada para centrarse en las dinámicas de la memoria cultural, que ha sido teorizada en diversas formas como memoria protésica, memoria multidireccional o memoria viajera. Por esa razón, la idea homogénea y separatista se ha vuelto insostenible y Ivers sugiere que las culturas hoy en día están interconectadas y entrelazadas y no terminan en las fronteras nacionales (4). Además, la transculturalidad se utiliza como un medio para entender el intercambio cultural y superar la idea de un imperialismo cultural que fluye solo en una dirección, ya que, esta idea cuestiona la noción de nación como la división entre centro y periferia y no se limita solo a prácticas culturales minoritarias, sino que es una característica de todas las culturas (Brunow 22).

El cambio hacia la comprensión de la memoria como un proceso en lugar de un concepto fijo o estable se debe a la mayor conciencia de cómo los medios de comunicación afectan a la construcción de la memoria cultural (Brunow 2). A pesar de que hay una gran heterogeneidad dentro de la memoria cultural, todavía se centra en solo en el estado nacional y no considera las diferentes subculturas que tienen sus propios marcos de memoria diferente. Por lo tanto, sería interesante observar cómo las formas de hacer memoria están cambiando (Erll 2011 8). La memoria transcultural nos permite dejar la idea de

“cultura nacional” y en cambio centrarnos en los aspectos del recuerdo que se encuentran entre, a través y más allá de los límites de las culturas nacionales (Erl1 2010 311).

En relación con la transculturalidad en los estudios de memoria, Welsch describe los aspectos de la cultura no solo definidos por la etnicidad, sino también por la clase social y la práctica (sub) cultural, y reconoce que este punto de vista no es completamente nuevo históricamente (Brunow 24-25). Como se ha dicho antes, los marcos mnemotécnicos pueden ayudarnos a recordar que la memoria no está vinculada, sino que se mueve a través de las fronteras territoriales y sociales y, por lo tanto, puede considerarse transcultural (Erl1 2011 10).

La memoria se mueve de diferentes maneras y Erl1 propone cinco dimensiones de movimiento: *portadores*, *medios*, *contenidos*, *prácticas* y *formas*. En primer lugar, los *portadores* son individuos que comparten imágenes y narrativas colectivas del pasado que podría resultar en, por ejemplo, el desarrollo de la memoria judía en el exilio. Las personas difunden recuerdos cuando se mueven de un lugar a otro que puede variar de un país a otro, pero también dentro las fronteras entre pueblos o ciudades. En segundo lugar, los *medios* son la forma en que los recuerdos viajan a través de la historia de los medios, por ejemplo, desde la escritura hasta un libro como las narrativas del Antiguo Testamento. Es importante que los contenidos de la memoria cultural estén en movimiento para mantenerse “vivos”, lo que se hace a través del constante viaje de contenidos mnemotécnicos entre medios y mentes, así como renovaciones entre diferentes grupos y comunidades. Por lo tanto, el estudio de la remediación, como se mencionó anteriormente, también juega un gran papel dentro de los estudios de memoria transcultural. Los *contenidos* son imágenes y mensajes compartidos. Los acontecimientos históricos con un impacto político significativo parecen tener una influencia más fuerte y se mueven más lejos. Las *prácticas* son rituales o costumbres realizados como parte del proceso de recordar los eventos del pasado como parques temáticos o el conocimiento del pasado a través de parques nacionales. Además, puede resultar en la adopción de días festivos específicos, días conmemorativos, o la implementación de dos minutos de silencio para recordar víctimas de la Segunda Guerra Mundial. Estas prácticas a menudo se transmiten de generación en generación y pueden arraigar en la memoria cultural de una sociedad. Por último, las *formas* son figuras como símbolos e iconos de recuerdo que permiten la repetición y a menudo son en sí mismas poderosas portadoras de significado. Estas formas permiten la comprensión de experiencias que son nuevas y/o diferentes, además de que se pueden utilizar a través de generaciones. Sin embargo, cuando se desplazan estas formas, las figuras de memoria tienden a hacerse menos complejas cuando se eliminan los detalles y contextos a los que referían originalmente, lo que puede resultar en la deformación de los recuerdos (Erl1 2011 12-13).

## 4. Método

En esta investigación, se elige la versión traducida al español de la novela *Lost Children Archive* (2019), con el título *Desierto Sonoro* (2020). Esta versión fue traducida por Daniel Saldaña París y la escritora del libro Valeria Luiselli. Durante la lectura de la versión original en inglés y la traducida, he notado que se han hecho algunas adaptaciones en la traducción, como cambiar el orden de los capítulos, omitir cosas por completo o incluso añadir capítulos. Algunos ejemplos son: la adición de un fragmento de *Don Quijote* citado por un niño inmigrante (Luiselli 116), el cambio de orden de los capítulos “Espinas” y “Shuffle” (220-224) y la adición de una elegía adicional. La elegía quinta no está en la versión inglés y cuenta la historia detallada sobre un par de días adicionales desde el décimo día donde conoces a otro grupo de jóvenes que viajan, pero finalmente se separan, (214-220); además del cambio del título de capítulo *Echo Canyon* por “Sueña Caballos” (383). Por lo tanto, la elección de basar esta investigación en la traducción española se debe a que puede proporcionar información sobre el contexto cultural hispánico para el que se tradujo la novela, ya que la adaptación hace que este trabajo sea más relevante teniendo en cuenta el objetivo de este trabajo.

Como se mencionó anteriormente, el primer paso de esta investigación fue la revisión bibliográfica de las investigaciones previas realizadas sobre *Lost Children Archive*. Esta investigación resultó en una mejor comprensión de los temas que se abordan en el libro y que han llamado la atención de la crítica literaria, para poder formular una pregunta de investigación original. Después, los conceptos del marco teórico fueron seleccionados para guiar el análisis y se llevó a cabo una revisión bibliográfica con el fin de definirlos. A continuación, para llevar a cabo este estudio, emplearé el método de *close reading* y los conceptos definidos antes para realizar el análisis. En relación con la relevancia del análisis, el concepto de portadores de memoria sugerido por Erll se omitirá del análisis. Esto se debe al hecho de que concierne principalmente a personas físicas que transmiten sus propios recuerdos oralmente a través de, por ejemplo, viajes o migraciones, que no están realmente presentes en el libro. Los otros conceptos tratan contenidos mnemotécnicos como la escritura, las narrativas de otros y los símbolos, por lo tanto, se tendrán en cuenta al realizar este trabajo. A través de los conceptos explicados anteriormente, se analizará una selección de fragmentos extraídos del libro para proporcionar una respuesta a la pregunta de investigación. Para poder seleccionar estos fragmentos, es importante hacer una lectura muy detallada para descomponer el texto en partes más pequeñas. Después de descomponer el texto, se deben buscar temas o patrones para entender el significado general del texto. Además, se debe prestar atención a los detalles más pequeños para obtener una comprensión más profunda del texto seleccionado (Smith 57). Por lo tanto, el libro se leerá teniendo en cuenta eventos que están relacionados con los conceptos teóricos explicados. Por último, los hallazgos se interpretarán en el contexto de la pregunta de investigación para sacar las conclusiones de importancia de estas representaciones en la novela.

## 5. Análisis

Luiselli emplea una variedad de técnicas para explorar el tema de la memoria, incluyendo la remediación. Además, la novela presenta una serie de similitudes y dualidades, que se reflejan en los diferentes medios utilizados a lo largo del texto. Por ejemplo, las cajas que contienen libros, citas y las polaroids, que se encuentran al final de la novela. Adicionalmente, dentro la historia hay numerosas instancias en las que se expresa la memoria, como las recreaciones de los niños y la visita al cementerio apache. En este análisis, profundizaremos en las formas en las que estos diversos elementos de la novela se relacionan con la memoria transcultural propuesta por Erll.

*Desierto sonoro* es una novela estructuralmente compleja dividida en cuatro partes, cada una consistente en capítulos que se dividen en subcapítulos. El libro también contiene siete capítulos titulados “cajas” que incluyen inventarios de documentos diversos como libros, fotos, cuadernos, carpetas, mapas y CDs. La primera caja contiene las *Elegías para los niños perdidos* y se trata una historia sobre cruzadas hechas por niños a través de Europa. Además de los niños en la frontera de los Estados Unidos, se les conoce como los niños perdidos como sugiere el título (Luiselli 49). Además, la segunda caja, perteneciente al esposo, contiene una gran cantidad de información relacionada con la creación de paisajes sonoros, con el propósito de capturar los sonidos de lo que alguna vez fue la región Apache (Luiselli 91). Otra caja, Caja IV, también del esposo, contiene una amplia colección de mapas que representan las regiones donde alguna vez residieron los Apaches (Luiselli 141). Estas diversas formas de medios sirven para su proyecto y la creación de memoria de los Apaches. Además de la memoria Apache, la Caja V perteneciente a la mujer, contiene mapas de las regiones fronterizas que cruzan los niños migrantes, así como informes detallados sobre la lamentable mortalidad de niños que perdieron sus vidas mientras intentaban cruzar la frontera. Por último, las dos últimas cajas de los niños capturan el viaje de la familia a las regiones del sur de los Estados Unidos. La caja de la niña contiene grabaciones de audio, mientras que la caja del niño contiene una serie de fotografías Polaroid tomadas durante el viaje (Luiselli 295). Estas diversas formas de medios demuestran la interconexión de diferentes tipos de medios, pero también de las culturas. Mientras que las Cajas I a V cuentan diferentes historias de los Apaches y los niños migrantes latinoamericanos por separado, convergen en las dos últimas cajas de los niños, donde se entrelazan como un todo colectivo durante su viaje.

La novela cuenta con dos narradores, y se incluyen citas de ambos en este análisis. La primera parte de la novela es narrada por la mujer/madre, mientras que la segunda parte es narrada por el niño/hijo. En la tercera parte del libro, hay una sección de 24 páginas en una sola oración, marca un cambio crucial en la narrativa a medida que el narrador cambia constantemente de la mujer al niño (Luiselli 385-409).

## **Memorias en dialogo: paralelismos y dualidades**

Primero, me gustaría explicar un poco más sobre el tema de la dualidad dentro del libro, ya que hay muchas ocurrencias diferentes que presentan paralelismos, similitudes o incluso se mezclan entre sí. Una de estas instancias es la borrosa frontera entre los acontecimientos pasados y presentes en la novela. La forma en que las elegías se presentan en el libro cuenta una historia de niños perdidos que se puede relacionar con los acontecimientos actuales de los niños perdidos en la frontera. Además, la manera en la que se entrelaza con la historia del hijo y la hija muestra mucha personalización, ya que destaca la importancia de las experiencias individuales y cómo pueden contribuir a dar forma a la comprensión de cuestiones sociales más amplias. Encima, como se mencionó anteriormente, la remediación se refiere al proceso por el cual los medios de comunicación hacen referencia, reutilizan o incorporan otras formas procedentes de otros medios de comunicación (Brunow 45). Las elegías en el libro hacen referencia a la historia del viaje de unos “niños perdidos” en Europa, al mismo tiempo que se adapta a alguna práctica apache (Luiselli 177; 378), mientras que el uso de fotografías e historias personales crea una remediación de la memoria individual y colectiva.

La memoria transcultural es un tema importante en la novela. Se explora cómo los recuerdos de las personas han cruzado la frontera y se transmiten a través de culturas y generaciones. La novela enfatiza cómo las historias de los niños perdidos son una memoria compartida entre mexicanos y (nativos) americanos, ya que se han convertido en parte de la historia de la región fronteriza.

La historia sigue a una familia compuesta por un marido, esposa y sus dos hijos, que están en un viaje por carretera desde Nueva York hasta el suroeste de los Estados Unidos. El esposo es un documentalista de sonido que trabaja en un proyecto sobre los ecos de los apaches en la región del suroeste, mientras que la esposa es una escritora que trabaja en un proyecto sobre la migración de niños que cruzan la frontera desde México. Las motivaciones de cada uno de los padres a la hora de emprender el viaje son diferentes, aunque el destino sea el mismo. Como trabajan en proyectos diferentes, los niños obtienen información sobre ambos proyectos desde el asiento trasero. Se cuentan historias y se hacen preguntas, resultando en una mezcla de estas historias:

Nos damos cuenta de que, en realidad, los niños han estado escuchando, más atentamente de lo que creíamos, las historias sobre Jefe Nana, Jefe Loco, Chihuahua, Gerónimo, así como esa otra historia que seguimos en las noticias, sobre los niños en la frontera. Pero combinan esas historias, las confunden. Se inventan finales posibles y ucronías. (Luiselli 97)

Como se puede ver en el pasaje anterior, los niños mezclan las historias de los niños perdidos, es decir, los inmigrantes, y los apaches. Las historias que cuentan sus padres se entrelazan en sus juegos. El hecho de que los niños mezclen estas historias tiene un significado en cuanto a la memoria transcultural. Sugiere que los niños no solo son conscientes de su propio patrimonio cultural, sino también del patrimonio cultural de otros, ya que han estado escuchando lo que sus padres hablan. Por lo tanto, se

involucran activamente con él a través de sus juegos y narraciones. Además, la mezcla de historias también demuestra cómo las memorias culturales pueden estar entrelazadas e interconectadas, destacando la complejidad de las identidades culturales y las formas en que son moldeadas por factores históricos. Sobre todo, enfatiza la importancia de las narrativas y la formación en la preservación de las memorias culturales, ya que las historias son un medio de transmitir y compartir conocimientos culturales a través de generaciones y comunidades.

A continuación, *Desierto sonoro* presenta una comparación entre el pasado y el presente en términos del tratamiento de grupos no estadounidenses. Esta comparación se ilustra a través del examen de varias legislaciones presentadas en el libro. Leyes, regulaciones y actas, como La Ley Dolben (1788) (Luiselli 308), el Acta de Prevención del Tráfico de Personas (2008) (Cohen) y el Acta de Remoción India (1830) (Luiselli 178), revelan la implicación histórica del gobierno en la eliminación de grupos que no son considerados "estadounidenses", aunque algunos de estos grupos, de hecho, eran nativos de América. A pesar de sus buenas intenciones, estas legislaciones a menudo fallaron en proteger los derechos de estos grupos. Por ejemplo, La Ley Dolben, que tenía la intención de regular y mejorar las condiciones del comercio de esclavos transatlántico, tuvo el efecto contrario (Luiselli 308). De manera similar, el Acta de Prevención del Tráfico de Personas no se aplicaba a los niños mexicanos, quienes podían ser deportados sin un juicio (Luiselli 178). Esta comparación destaca la continuidad del maltrato de ciertos grupos por parte del gobierno a lo largo de la historia, y el libro desafía a los lectores a reconsiderar el concepto de "estadounidense" y sus implicaciones para diferentes comunidades:

Gerónimo y su banda fueron los últimos hombres en rendirse a los ojos blancos y su Indian Removal Act, les explica mi esposo a los niños. No quiero interrumpir su historia para decirlo en voz alta, pero la palabra "removal", en inglés, se sigue utilizando como eufemismo de "deportación" en nuestros días. En algún lugar leí, aunque ya no recuerdo dónde, que "remove" es a "deportar" lo mismo que el sexo es a la violación. Cuando deportan a un inmigrante "ilegal" en nuestros días, él o ella, según se asienta por escrito, es "removido/a": "removed". Saco mi grabadora de la guantera y comienzo a grabar a mi esposo, sin que él ni nadie se dé cuenta. Sus historias no guardan una relación directa con la pieza sonora en la que estoy trabajando, pero cuanto más escucho lo que cuenta sobre el pasado de este país, más que parece que podría estar hablando sobre su presente. (Luiselli 171)

El fragmento anterior retrata la dimensión de los medios y prácticas dentro de las memorias transculturales. La grabación permite la preservación y transmisión de la memoria cultural. El entrelazamiento del pasado y el presente en las historias del esposo también muestra la manera en la que la memoria cultural no es estática, sino que constantemente se está cambiando y reinterpretando en el presente. Este entrelazamiento del pasado y presente es un tema común en el libro, relacionado con la dualidad previa, ya que explora las formas en que los eventos históricos y los problemas sociales

continúan en el presente y muestra cómo la memoria y la narración pueden servir como medios para comprender estos problemas. La novela también difumina las fronteras entre el pasado y el presente, ya que los personajes luchan con sus propias historias personales y las historias de otros. El entrelazamiento del pasado y el presente en el libro subraya la relevancia y la importancia continua de los eventos históricos y los problemas sociales en nuestras vidas hoy en día.

### **Medios y remediación**

Como define Erll, la memoria transcultural implica la transmisión de memorias culturales más allá de las fronteras nacionales y culturales. Comprende diferentes dimensiones, como los medios, prácticas, contenidos y formas a través de los cuales se transmiten y reciben las memorias. Sobre todo es importante considerar cómo la recreación del pasado puede ayudar a comprender más profundamente la historia y diversidad cultural. Así lo entiende la narradora de la novela: “Quizás cualquier tipo de entendimiento profundo, y sobre todo la comprensión histórica, requiere de cierta recreación del pasado, con todas sus pequeñas posibilidades y ramificaciones” (Luiselli 196). En este sentido, implica un proceso de recreación creativa, ya que las memorias culturales se transmiten y transforman a través de diferentes medios y prácticas. En última instancia, el objetivo es promover una comprensión más profunda del pasado y de la diversidad cultural, fomentando la empatía y la conexión entre diferentes comunidades y naciones.

Además, la comprensión histórica puede deberse al poder de la memoria y la imaginación, moldeando esta comprensión particular. La Apachería hace referencia a una región en el suroeste de los Estados Unidos y el norte de México que fue el hogar de tribus Apache antes de ser expulsadas por el gobierno de los Estados Unidos. Actualmente, la Apachería, la tierra que había sido habitada por el pueblo Apache, ha desaparecido y ya no existe la región física, fueron los últimos (Luiselli 39). Sin embargo, sigue siendo un poderoso símbolo cultural para muchas personas, incluyendo al esposo en el libro, que está fascinado por la historia y cultura Apache: “La Apachería, claro, ya no existe. Pero existía en la mente de mi marido y en los libros de historia sobre el siglo XIX, y empezó a existir, cada vez más, en la imaginación de los niños” (Luiselli 40).

Como se puede observar, el poder de la imaginación y la memoria se utiliza para crear y preservar narrativas culturales. A través de la pasión del esposo, la Apachería sigue viva en su imaginación y también en los libros de historia. Estas historias en su mente son compartidas con sus hijos, lo que enfatiza la fluidez de la cultura donde los recuerdos transculturales están constantemente siendo creados y transformados, lo que está de acuerdo con la teoría de Welsch. De igual modo, dado que Erll sostiene que la memoria cultural no se trata únicamente del pasado y que constantemente se está remodelando, esta cita sugiere que estas historias sobre los Apaches no solo existen como un hecho histórico, sino también como una construcción imaginativa que ha sido transmitida a través de generaciones, es decir, del padre a sus hijos. Dentro del marco de las dimensiones de Erll, esto se relaciona con los medios,



prácticas y contenidos. La mención de los libros de historia del siglo XIX nos dice que la exposición de los niños a la historia de los Apaches es a través del medio de textos escritos, transmitidos oralmente por el padre. Además, el compromiso imaginativo de la familia con la Apachería implica la dimensión de las prácticas, ya que están interpretando y creando activamente significado a partir de las historias que se cuentan. Un ejemplo de estos prácticos es la adjudicación de nombres apaches de la familia. (Luiselli 137) Además, los niños perdidos en las elegías tienen un nombre apache, según mencionan: “Los guerreros tenían que ganarse sus nombres (...) los nombres no eran secretos, pero tampoco podían ser pronunciados por nadie fuera de la familia, porque el nombre merecía respeto, porque el nombre era como el alma de una persona pero también su destino” (Luiselli 378). Por último, la sugerencia de que la Apachería existe en la mente del esposo se puede relacionar con la dimensión del contenido, ya que la historia de los Apaches es una narrativa cultural e histórica que existe independientemente del compromiso de los niños con ella.

Luiselli amplía aún más la narración del esposo sobre Gerónimo y su banda. Gerónimo fue un líder prominente de la tribu Apache Chiricahua que vivió en el suroeste de los Estados Unidos durante el siglo IX. Era conocido por su resistencia contra los intentos del gobierno de EE.UU. de controlar a los pueblos apaches y sus tierras. En 1886, Gerónimo se rindió a las autoridades estadounidenses y fue enviado a la cárcel. (Luiselli 171) Él se convirtió en una figura de los últimos Apaches e hizo varias apariciones en ferias y exposiciones, pero nunca regresó a su tierra natal. Gerónimo murió en 1909 en Fort Still, Oklahoma (Kratz). En particular, esto contribuye a que se extienda más allá de los libros de historia: “Los niños escuchan con particular interés cuando su padre les habla de Gerónimo. Cuando habla de Gerónimo parece como si sus palabras acercaran más el tiempo, conteniéndolo dentro del coche en vez de dejar que se extienda, más allá de nosotros, como un destino inalcanzable.” (Luiselli 62)

Esta cita sugiere que la fascinación y el interés de los niños parece acercar el pasado al presente, lo que lo hace más tangible e inmediato, es decir, personal y relacionable. Como se mencionó anteriormente, estas historias pueden relacionarse con la dimensión del contenido. Asimismo, es un ejemplo de cómo la memoria cultural se transmite de una generación a otra dentro de una familia o comunidad. Al ser parte de la memoria cultural Apache, transmitida a sus hijos, los niños se convierten en parte de la comunidad, que no está limitada por sus propias fronteras culturales o nacionales. Amplía su comprensión del mundo y la historia más allá de sus propias fronteras culturales.

Este compromiso imaginativo no se limita a las historias contadas por los padres. Como se mencionó antes, las recreaciones de los niños al jugar también desempeñan un papel importante en la historia y en la memoria transcultural. Los juegos de los niños a menudo involucran "guerras" interpretadas por ellos. Por un lado, los nativos americanos a caballo, por el otro lado, los soldados federales con espigas. Sin embargo, los niños no solo incorporan otras culturas en sus juegos. Cuando el niño mata una libélula por error, él trata de consolar a su hermana llevando a cabo una ceremonia de entierro por ello. Al hacer

esto, recogen piedritas y un cigarrillo para crear humo. Durante la ceremonia, el niño canta una canción que puede parecerle una canción apache, pero la niña no puede dejar de reír y deciden cantar una canción en español, que ellos saben. Los niños demuestran la memoria transcultural en como se basan en múltiples culturas para crear una ceremonia que sea significativa para ellos. Al cantar una canción en español, incorporan su propia herencia cultural en la ceremonia al tiempo que reconocen y se inspiran en, según ellos, la cultura apache. Esta ceremonia se puede considerar como “prácticas” (Luiselli 274-275). Al principio, los padres no notan la contribución de los juegos para contar una historia completa, pero más tarde son reconocidos por su madre: “Ahora me doy cuenta, quizá demasiado tarde, de que los juegos y las representaciones de mis hijos en el asiento de atrás tal vez sean la única manera de contar realmente la historia de los niños perdidos, una historia sobre los niños que desaparecieron en su viaje hacia el norte.” (Luiselli 225) La referencia a los niños perdidos que desaparecieron en su viaje migratorio hacia EE.UU. está relacionada con la dimensión de “contenidos”, ya que sugiere que las memorias que se transmiten y recuerdan se relacionan con un grupo específico de personas y experiencias. Adicionalmente, esta es una memoria que se está construyendo en el presente, entonces mostrando que cómo los recuerdos no son estáticos, sino que evolucionan continuamente y se moldean incluso en el momento presente.

La mención de los juegos y representaciones de los niños en el asiento trasero del automóvil se puede ver como un ejemplo de "prácticas" dentro de la memoria transcultural, ya que destaca el papel de las actividades cotidianas y los rituales en la formación y transmisión de las memorias.

El propio niño, como se le llama en el libro, reflexiona sobre los diversos elementos de su experiencia que han contribuido a su comprensión de la experiencia de los niños migrantes desaparecidos y la historia del pueblo Apache: “Y entonces habló mamá. Dijo sí, justo. Dijo que estaba enojada. La entendí bien cuando dijo eso, porque también yo había visto el avión desaparecer con los niños, y también había visto el avión desaparecer, y también había visto los nombres en las tumbas del cementerio apache, y luego sus nombres borrados en mis fotos” (Luiselli 241). Este extracto del libro destaca la interconexión entre la memoria personal, es decir, la memoria individual, y la memoria colectiva, así como la forma en que la memoria transcultural puede expresarse a través de medios visuales como fotografías. El niño reconoce el papel y la importancia de su propia documentación visual, en forma de las fotos que ha tomado, para capturar y preservar estas memorias. Además, la declaración de la madre de que está enojada enfatiza el peso emocional de estos recuerdos a nivel individual. El hecho de que los nombres en las tumbas del cementerio Apache hayan sido borrados enfatiza aún más la fragilidad de la memoria y la necesidad de preservar y transmitir activamente las historias.

Como he señalado antes, los sonidos se mencionan mucho en la novela y también juegan un gran papel en la preservación de las memorias. La importancia de capturar sonidos como forma de memoria y la idea de crear un "inventario de ecos" implica la catalogación de sonidos que podrían haberse perdido si

nunca se hubieran capturado. Como se mencionó anteriormente, la novela presenta dos narradores. El niño elabora sobre el inventario de ecos de la siguiente manera: “Los inventarios de ecos son cosas hechas de sonidos, sonidos que se perdieron pero que alguien encontró después, o que se hubieran perdido si no los hubiera capturado alguien, alguien como papá, que hacia un inventario con ellos.” (Luiselli 252) De acuerdo con estudios previos como el de Enriquez Vazquez, (75) se puede afirmar que el uso de los sonidos, es decir, los ecos, es muy prevalente. Es decir, sugiere la idea de capturar y preservar sonidos como forma de memoria. La noción de un "inventario de ecos" implica la catalogación y preservación de sonidos que podrían haberse perdido si no se hubieran capturado. Esta no es la única vez que se destaca la necesidad de grabar y registrar, ya que también es mencionado por la esposa anteriormente (Luiselli 184). La grabación de sonidos y su transformación en un archivo puede relacionarse con la dimensión de los medios, ya que muestra cómo se convierte de un medio (sonidos) a otro (archivo/inventario). Sin embargo, el acto de capturar sonidos y crear un inventario también toca la dimensión de las prácticas, ya que implica una acción deliberada para preservar la memoria. Además, una vez más muestra cómo la memoria individual puede convertirse en una memoria colectiva y cultural para ser compartida y mantenerla "viva". Dado que el niño tiene una cámara, sus imágenes son un medio de memoria incorporado a lo largo de la novela:

La foto que había tomado ese mismo día, la del avión que se iba a llevar a los niños, todavía detenido sobre la pista, cayó de entre las páginas del libro. Me quedé viéndola fijo, como si esperara ver a los niños aparecer ahí, pero por supuesto no aparecieron. No hay nada en esa foto, cuando la miras, excepto ese avión, y eso me desesperaba. Pero cuando metí la foto de nuevo entre las páginas hacia el final del libro, me di cuenta de algo importante, y era esto: todo lo que pasó después de que tomé la foto estaba también ahí. (Luiselli 248)



La foto del avión en Caja VII (Luiselli 435)

La cita destaca la importancia de la fotografía como un medio para preservar la memoria y la experiencia, y cómo incluso una simple imagen puede contener múltiples significados. En este caso, la foto del avión ha capturado un momento específico en el tiempo, pero también representa todo lo que sucedió antes y después de ese momento. Sin embargo, el niño expresa su frustración por cómo no parece haber nada en esa foto. Esto sugiere que existe una limitación de la memoria individual y resalta la importancia de la memoria colectiva, que es un elemento clave de la memoria transcultural.

No solo los medios que se mencionan explícitamente en el libro contribuyen a la forma en que se presenta la memoria transcultural dentro del libro. Para introducir un nuevo capítulo, el título 'Raíces y rutas' está estrechamente relacionado con la teoría transcultural y con la concepción constructivista y mutable de la identidad: "Identities are therefore constituted within, not outside representation. They relate to the invention of tradition as much as to tradition itself, which they oblige us to read not as an endless reiteration but as 'the changing same' (Gilroy, 1994): not the so-called return to roots but a coming-to-terms-with our 'routes'." (Hall 4). La idea de "*the changing same*" se refiere a la idea de las tradiciones y las identidades pueden parecer las mismas con el tiempo, pero en realidad están en constante evolución y cambio. Por lo tanto, reconoce que las identidades no son simplemente un retorno a las raíces, sino que también están moldeadas por las diversas rutas que son tomadas a lo largo de una vida (Hall 4). Como afirma Welsch, la cultura no está fija, sino que es dinámica y evoluciona constantemente mediante la interacción de diferentes raíces culturales (4). La forma en que se incorpora este título específico dentro del libro nos muestra que se trata más de una visión transcultural que de una visión esencialista.

En general, la novela saca a la luz las experiencias de los migrantes latinoamericanos y sus hijos. Sin embargo, Luiselli misma a veces siente que la historia no le "pertenece" a ella, lo que a veces también se refleja en el libro a través de las reflexiones de la protagonista. Por ejemplo, cuando explica los problemas que puede encontrar al cubrir esta historia, la narradora se pregunta a sí misma si tiene derecho a hacer grabaciones para su proyecto, si tiene derecho a hacer arte a partir del sufrimiento de otros (Luiselli 102). Esto cuestiona el hecho de que ella saque a la luz los problemas que ocurren a través de la memoria transcultural dentro del libro. En una entrevista, Luiselli afirma que cree que los escritores tienen la libertad, pero también la responsabilidad de escribir sobre sucesos que no necesariamente se consideran cercanos a ellos mismos. Según ella, esto debe hacerse con sentido común y sensibilidad y no puede hacerse sin pensar (Chan). El enfoque de Luiselli para escribir *Desierto sonoro* se puede considerar como un caso de contar historias responsables y éticas, destacando la importancia de prestar atención a las comunidades marginadas y sus luchas. A lo largo del libro, las experiencias de los migrantes y sus hijos arrojan luz sobre las duras realidades que enfrentan. Igualmente, el libro da voz a diferentes perspectivas para comprender mejor las experiencias y retratarlas con precisión en la novela. De esta manera, *Desierto sonoro* en su conjunto es un poderoso ejemplo de memoria transcultural, destacando la importancia de contar historias para prestar atención a las voces de los grupos marginados con el fin de humanizar sus experiencias y contribuir a la creación de una memoria colectiva que se comparta y recuerde a través de las fronteras culturales y geográficas (Chan).

## 6. Conclusión

*Desierto sonoro* es una novela relativamente reciente, aunque ha sido extensamente investigada debido a que explora varios temas de actualidad como el desplazamiento cultural, la identidad, las actitudes negativas hacia la migración y la importancia de preservar el patrimonio y la identidad cultural. En esta investigación me he centrado en la representación de la memoria transcultural, entendida como una memoria que va más allá de las fronteras nacionales y culturales (Erlil 2011).

Por lo tanto, me gustaría proporcionar una respuesta a las preguntas de investigación mencionadas anteriormente. Para empezar: ¿Cómo se representa en la novela *Desierto sonoro* la memoria transcultural de los niños perdidos en la frontera sur de EE.UU.?

Después de un cuidadoso análisis de la novela y teniendo en cuenta los estudios previos, podemos concluir que *Desierto sonoro* es un poderoso ejemplo de memoria transcultural, destacando la importancia de contar historias para llamar la atención sobre las voces de los grupos marginados que pueden ser rápidamente olvidados. Para representar una memoria transcultural, Valeria Luiselli incorpora en su novela varios medios y perspectivas narrativas, así como reflexiones sobre la importancia de crear y preservar la memoria cultural, por ejemplo, a través de la narración del esposo y la catalogación de sonidos como una forma de memoria. Entre los medios, destacan los inventarios incorporados en la novela a modo de “cajas”: bibliografías, sonidos, fotografías e incluso el relato ficticio titulado “Elegías para los niños perdidos”. Entre las perspectivas, se puede mencionar la narración dividida en dos voces diferentes: la de la mujer/madre y la del niño/hijo.

Al contribuir a la creación de la memoria transcultural, Luiselli ayuda a garantizar que las experiencias de los niños perdidos no sean olvidadas o pasadas por alto, sino que permanezcan vivas. Por ejemplo, como señalado antes, la grabación de sonidos y su transformación en un archivo muestra cómo la individual puede contribuir a la creación de una memoria colectiva que se puede compartir. Además, *Desierto sonoro* contribuye a la definición de la memoria transcultural al fomentar la expansión de la comprensión del mundo y la historia más allá de las fronteras culturales y físicas. Por lo tanto, se recuerda que la cultura no es fija, sino fluida y que cambia con el tiempo. Además, a través del uso de la imaginación, la memoria, el sonido y los medios de comunicación, se crea una representación compleja y con múltiples capas de la experiencia de los migrantes y sus hijos. A través de la comparación entre el pasado con el presente, los problemas actuales se humanizan haciéndolos más comprensibles. Por ejemplo, los juegos y recreaciones de los hijos de la protagonista mezclan historias sobre los apaches y los niños perdidos, mostrando que los hijos no solo son conscientes de su propio patrimonio cultural, sino también del patrimonio cultural de otros. Asimismo, la narradora compara el pasado y el presente al reflexionar sobre el tratamiento de grupos no estadounidenses a través de las leyes, donde es posible observar que los términos utilizados son similares.

La imaginación también se utiliza para crear un mundo de ficción que se fusiona con la realidad, permitiendo al lector explorar diferentes perspectivas, como las “Elegías para los niños perdidos”, pero también las historias de la tribu nativa americana de Gerónimo, tal como las cuenta el esposo.

A continuación, me gustaría formular una respuesta a la subpregunta: ¿En qué medida refleja la novela las dimensiones de movimiento de la memoria transcultural? Partiendo del marco teórico de la memoria transcultural, esta Tesis de Máster ha identificado varias formas en que la novela muestra las diferentes dimensiones propuestas por Erll (2011). Algunos ejemplos son el inventario de ecos y las fotos tomada por el niño que muestran la dimensión de los *medios*, además de *prácticas* como la adopción de nombres apaches por la familia y los niños perdidos en las elegías (Luiselli 137; 378), pero también el ritual inventado por los niños que se sienten como “apaches” mientras entierran una libélula (Luiselli 274). Además, el inventario de ecos también se puede categorizar como una *forma*, ya que está creando sonidos en algo nuevo, tangible, o sea un inventario (Luiselli 252). Todo en conjunto muestra un signo significativo de cómo la memoria fluctúa y está en constante movimiento, al tiempo que muestra la importancia de la creación de memoria colectiva a través de los diferentes tipos de medios, o sea la remediación y memoria individual que contribuye a la comprensión de las experiencias de los migrantes en los Estados Unidos. En resumen, podemos concluir que *Desierto sonoro* enfatiza la importancia de contar historias para dar voz a los grupos marginados, humanizar sus experiencias y crear una memoria transcultural y colectiva que trascienda las fronteras culturales y geográficas.

Aunque este estudio ha proporcionado información valiosa sobre el concepto de memoria transcultural en *Desierto sonoro*, existen algunas limitaciones que deben ser reconocidas. Una de las limitaciones principales fue el marco de tiempo limitado para este estudio, lo que puede haber resultado en un alcance de investigación más estrecho. Como resultado, algunos aspectos importantes del tema pueden haber sido pasados por alto, y futuras investigaciones podrían beneficiarse de un marco de tiempo más extenso.

Otra limitación del estudio fue el enfoque limitado de la metodología de investigación. Aunque el estudio hizo un uso extensivo del concepto de la memoria transcultural aplicado a la interpretación de la novela *Desierto sonoro*, futuras investigaciones podrían beneficiarse de una gama más diversa de fuentes, incluyendo otras obras literarias, documentos históricos y testimonios de los propios migrantes.

Por añadidura, la investigación literaria proporciona valiosas perspectivas sobre los temas y motivos presentes en *Desierto sonoro*, pero puede haber otras áreas para futuras investigaciones que se extiendan más allá del análisis literario. Una posible área de estudio podría ser un análisis lingüístico de la novela, que exploraría las estrategias lingüísticas específicas utilizadas por Luiselli para transmitir las experiencias de los migrantes. Tal análisis podría arrojar luz sobre las formas en que el lenguaje se utiliza para crear significado y construir identidad en la novela. Por ejemplo, un análisis lingüístico podría examinar el uso de la alternancia de códigos u otras técnicas lingüísticas que reflejen las experiencias de los individuos bilingües en la migración.

## 7. Obras citadas:

- Cerda, None. “Los Niños Perdidos (Un Ensayo En Cuarenta Preguntas) by Valeria Luiselli (Review).” *Chiricú*, vol. 3, no. 2, 2019, pp. 187–89. <https://doi.org/10.2979/chiricu.3.2.25>.
- Chan, Vanessa. “Elegies for Lost Children - An Interview with Valeria Luiselli.” *Public Seminar*, 21 Apr. 2020, [publicseminar.org/essays/elegies-for-lost-children-migration](http://publicseminar.org/essays/elegies-for-lost-children-migration).
- Cohen, Tom. “Unintended Consequences: 2008 Anti-trafficking Law Contributes to Border Crisis.” *CNN*, 16 July 2014, [edition.cnn.com/2014/07/15/politics/immigration-unintended-consequences/index.html](http://edition.cnn.com/2014/07/15/politics/immigration-unintended-consequences/index.html).
- Cheatham, Amelia. “U.S. Detention of Child Migrants.” *Council on Foreign Relations*, 27 Mar. 2023, [www.cfr.org/backgrounders/us-detention-child-migrants](http://www.cfr.org/backgrounders/us-detention-child-migrants).
- De Cesari, Chiara and Rigney, Ann. *Transnational Memory: Circulation, Articulation, Scales*, Berlin, München, Boston: De Gruyter, 2014, pp.1-22.
- Dóniz Ibáñez, Zyanya. "El archivo encarnado en *Lost Children Archive* (2019)." *Lucero* 25.1 (2020), pp 28-38
- Enríquez Vazquez, Emily C. "The Sounds of the Desert: *Lost Children Archive* by Valeria Luiselli." *Latin American Literary Review*, vol. 48, no. 95, Jan.-June 2021, pp. 75-84. [link.gale.com/apps/doc/A659648626/AONE?u=utrecht&sid=bookmark-AONE&xid=05bc3c22](http://link.gale.com/apps/doc/A659648626/AONE?u=utrecht&sid=bookmark-AONE&xid=05bc3c22).
- Erl, Astrid, and Ann Rigney. “Introduction: Cultural Memory and Its Dynamics.” *Mediation, Remediation, and the Dynamics of Cultural Memory*, De Gruyter, Jan. 2009, pp. 1-10 <https://doi.org/10.1515/9783110217384.0.1>.
- Erl, Astrid. “Regional Integration and (Trans)Cultural Memory.” *Asia Europe Journal*, vol. 8, no. 3, Oct. 2010, pp. 305–315. <https://doi.org/10.1007/s10308-010-0268-5>.
- Erl, Astrid. “Travelling Memory.” *Parallax*, vol. 17, no. 4, Nov. 2011, pp. 4–18. <https://doi.org/10.1080/13534645.2011.605570>.
- Halbwachs, Maurice. “Fragmentos De La Memoria Colectiva.” *Athenea Digital*, vol. 1, no. 2, Autonomous University of Barcelona, Nov. 2002, pp. 1-11 <https://doi.org/10.5565/rev/athenea.52>.
- Hall, Stuart. “Who needs identity?”. *Questions of Cultural Identity*. Ed. Stuart Hall and Paul du Gay. London: SAGE, 1996, pp. 1-17.
- Kratz, Jessie. “Geronimo, Apache Chief.” *Pieces of History*, 18 Nov. 2022, [prologue.blogs.archives.gov/2022/11/22/geronimo-apache-chief](http://prologue.blogs.archives.gov/2022/11/22/geronimo-apache-chief).

- Long, Katy. "THE STORIES WE TELL." *Journal of Refugee Studies*, Oxford UP, Mar. 2021, <https://doi.org/10.1093/jrs/feab032>.
- Luiselli, Valeria. *Desierto Sonoro*. 2019. Sexto Piso España, Madrid
- Nagengast, Lily. "Redefining the Encyclopedic Novel in Valeria Luiselli's *Lost Children Archive*." (2021). *Watermark*, vol 15, 2021, pp. 73-80
- Pew Research Center. "At US-Mexico Border, Monthly Migrant Encounters Remain Near Record Highs | Pew Research Center." *Pew Research Center*, 13 Jan. 2023, [www.pewresearch.org/fact-tank/2023/01/13/monthly-encounters-with-migrants-at-u-s-mexico-border-remain-near-record-highs](http://www.pewresearch.org/fact-tank/2023/01/13/monthly-encounters-with-migrants-at-u-s-mexico-border-remain-near-record-highs).
- Petrzela, Natalia Mehlman. "Elegies for Lost Children - Public Seminar." *Public Seminar*, 21 Apr. 2020, [publicseminar.org/essays/elegies-for-lost-children-migration](http://publicseminar.org/essays/elegies-for-lost-children-migration).
- Smith, Barbara Herrnstein. "What Was "Close Reading?" A Century of Method in Literary Studies." *Minnesota Review*, vol. 87, 2016, p. 57-75. [muse.jhu.edu/article/633173](http://muse.jhu.edu/article/633173).
- Tarc, Aparna Mishra. "Chasing After Life: Migrating Childhoods in Valeria Luiselli's *Lost Children Archive*." *Cultural and Pedagogical Inquiry*, vol. 12, no. 2, (2021), pp. 76–91. <https://doi.org/10.18733/cpi29586>.
- Taylor, Diana. *The Archive and the Repertoire: Performing Cultural Memory in the Americas*. Duke UP, 2003, pp 2-52
- Welsch, Wolfgang. "Transculturality – The puzzling form of cultures today". *Spaces of culture: City, nation, world*. Ed. Mike Featherstone and Scott Lash. London: Sage, 1999, pp. 1-16